

現代英語における直喩表現

—— ‘(as)~as...’ 型と複合語型の比較 ——

外山敏雄

今日、形容詞を含む直喩表現には次の6つの形を数えることができる。

1. ‘(as) white as snow’ 型
2. ‘white like snow’ 型
3. ‘snow-white’ 型
4. ‘snowwhite’ 型
5. ‘snowy-white’ 型
6. ‘snowy white’ 型

直喩表現を統計的に調査したものに、倉田達氏の研究¹⁾がある。同氏の研究は、主に19世紀初めから20世紀の40年代までの文学作品を資料として、慣用的直喩表現を求めようとしたものである。そこに示されている「主な用例」²⁾を、いま上の型別に分類してみると、

‘(as) white as snow’ 型	28 例
‘snow-white’ 型	5 例
‘snowy white’ 型	4 例
‘white like snow’ 型	3 例
‘snowwhite’ 型	2 例
‘snowy-white’ 型	なし

となり、‘(as)~as...’ 型が圧倒的に多く、他はいずれも少数である。

今日の英語では、この比率ははたしてどうであろうか。今日では、‘(as)~as...’ 型とともに、‘snow-white’ のような、‘N-Adj’ という構造の複合語形式のものの使用が目立つのである。(2の型はそれほど多くない。‘like ~’ は、‘eat like a bird’ のように、動詞と結びつくことが多い。)

筆者は最近 *Reader's Digest* 誌 26 冊 (1970 年から 74 年までの本国版) を資料として調査をおこない、その中に含まれる ‘(as)~as...’ 型および複合語型 (N-Adj 型) のすべての用例を記述報告した。³⁾ 得られた用例の数は、‘(as)~as...’ 型が 103 にたいして、複合語型は 80 例であった。

上の調査報告では、得られた全部の用例をありのまま記述することに力点をおいた。当然今後の検討に俟つべき問題が残されているが、本稿では、上の調査で得られた用例を比較検討し、今日の英語で中心をなすとみられる直喩表現の2つの形式について考察を深めてみることにしたい。

(1)

まず '(as)~as...' 型から用例を検討してゆくことにする。用例を見わたしてよく観察してみると、文中での機能からみて、形容詞的なものと副詞的なものとに分けるのが後の考察にも好都合であるように思われる。形容詞的機能のものは、さらに、叙述的 (predicative) に用いられている場合と付加的 (attributive) に用いられている場合とに2分することができよう。以下、上のように分類してそれぞれ用例を示してみよう。(文意をはっきりさせるため、必要に応じて引用を前後に延長させるなどの方法をとる。)

《形容詞的・叙述用法》

So far, too, their (*i.e.* lemmings') reproduction rate is lazy. But in the second year of the cycle it builds up, and in the third or fourth year it becomes about *as brisk as a machine gun*. Females are almost continually with young. (Aug. '70) <1a>

(この例では、'reproduction rate' (繁殖率) について、本来動作を形容する形容詞 'lazy', 'brisk' を用い、'brisk' を 'machine gun' と組み合わせて生彩ある表現を生んでいる。)

As much as we have yet to learn, one thing is clear to me here in Anchorage — *as clear as the peak of Mt. McKinley, 20,300 feet high against the blue Alaskan sky across the inlet*. We need to move right now. The eyes of the world are turning north. We must start using our Arctic resources, those of natural beauty and those that meet man's other needs. (Jun. '73) <1b>

(ここでは、アラスカの空にそそり立つ高峰を以て 'clear' の意味がみごとに強調されている。)

Seen from the outside, a stained-glass window looks *as drab as the wrong side of a butterfly's wing*. (Sept. '73) <1c>

Later, when the patient gets dressed and comes into my office, I'm no longer just a doctor, but a man, too. Sometimes on a patient's chart I'll put down, "*Pretty as hell*." (Apr. '73) <1d>

('as hell' は古くから強意的直喩 (intensifying simile) に用いられているようである。⁴⁾)

Colley Reserve, a park in Glenelg, Australia, was left looking *pretty as a picture* after a mammoth kiddies' picnic. At day's end, organizers broadcast the news that hidden among all the litter were two secretly marked pieces of rubbish which could be traded in for new bicycles. Never has a picnic ground been cleaned as quickly. (Nov. '72) <1e>

(これは、'pretty as a picture' のような一見月並にも見える直喩が見事に生かされる場面があることを示す好例であろう。)

Some of these speeches (*i.e.* Vice President Agnew's speeches) are *as accurate as a sociologist's research report*, and I've shown them to people who accuse Agnew of polarizing the country by saying these things. (Apr. '73) <1f>

I sold a large Oriental rug to two young men, who came for it in a Volkswagen. I doubted that they could get it into the small car, but they folded it to a size approximating the back seat and managed to cram it in. Whereupon one of them turned elatedly to me and said, "I guess that's what you could call '*snug as a rug in a bug!*'" (Sept. '72) <1g>

(<1g> は、言うまでもなく、使い古された '*snug as a bug in a rug*' をもじったものである。)

《形容詞的・付加用法》

Barefoot, we kicked down back roads in dust *as soft as brown talcum powder*. (Jun. '73) <2a>

Maggie was constitutionally incapable of understanding anything *as down-to-earth as a contract*. (Apr. '73) <2b>

Those were lovely times! We had a hill then, and many neighbors *as fond as family*. (Feb. '73) <2c>

But with world trade zooming, gold's scarcity has made it inadequate for use as a universal cash, to settle accounts between nations. An everyday substitute was necessary. For decades that stand-in has been the "*good as gold*" dollar—supplemented lately by "paper gold," or SDRs, created by the International Monetary Fund (IME). (Jun. '73) <2d>

(<2d> について、"*good as gold*" が〈前位〉をとっていることに注意したい。全資料の中に、名詞に対して前位をとるものはこの例以外には見られなかった。)

I am always going back to see if the big, black clams still cluster along the clay bottoms of the winding Rock River, in southern Wisconsin, hoping to find one with a pearl *luminous as the moon*. (Oct. '72) <2e>

It is a vast forbidding territory *as mysterious as the moon*, yet under its cover of ice and snow lies a unique opportunity for the future. (Jun. '73) <2f>

Supermarkets operate on profit margins *as thin as wrapping paper*; 9 percent on sales is the current average margin. (Jul. '73) <2g>

《副詞的用法》

'I left the dishes for you for a change,' I said, *cool as a revolutionary*. (Mar. '74) <3a>

(形容詞 'cool' は接尾辞 -ly と結合して副詞 'coolly' を形成するが、形容詞形のままで副詞の機能をはたすことがある。いわゆる単純形副詞 (flat adverb) である。以下さらにいく

つか用例を示すが、得られた用例では形容詞はいずれも単純形副詞として用いられている。

I was crouched, *motionless as a stone*, when a voice spoke suddenly above my head: (Jun. '70) <3b>

The boys and girls scampered about *as naked as animals*. (May. '74) <3c>

Then, *quiet as a serpent*, I slipped through the back gate. (Sept. '73) <3d>

Insects and spiders in the soil lie in the cold *as stiff as plastic toys*, safe until spring. (Jan. '72) <3e>

Again, it is not police raids and tougher laws that we need; it is merely strength. The strength to explain, in our potty, middle-aged way, that what they seek, we sought; that it is somewhere, but *sure as hell* not in drugs. (Jun. '70) <3f>

（‘sure’は副詞的機能でよく用いられる語であるが、このように‘as hell’と結びついて有効な強意的直喩を形成する。）

以上、‘(as)～as...’型の直喩について、文中での機能によって3つに分類して用例をあげてみた。

さて、各類別の用例数はどうであろうか、全く前後関係のない4例⁵⁾を除く99例全部について調べた結果を集計すると次のようになる。

{	形容詞的・叙述用法	64例 (64.6%)
	形容詞的・付加用法	24例 (24.2%)
	副詞的用法	11例 (11.2%)

形容詞的で叙述用法のものが約3分の2を占めていることがわかる。

用例を見わたしてひとつ気がつくことがある。それは、従来〈慣用的直喩〉として示されてきた定型的なモデルの用例が意外なほど少いことである。たとえば、『英語学辞典』（研究社、1953）の‘simile’の項には〈日常用いられるものの中の約100種〉があげられているが、そこに示されているモデルと全く同じ形の直喩の実例は、103例の中に僅か次の2例を見るだけである。

She (*i.e.* a panda) had her own little security blanket, and was *as good as gold*.⁶⁾ (Jul. '72)

Your classes are scattered, but fortunately the routes to all of them are *straight as an arrow*. (Aug. '72)

『英語学辞典』のあげている〈日常用いられるものの中の約100種〉を見てもわかるように、従来〈慣用的直喩〉として示されてきたもののほとんどは、

‘(as)×1つの形容詞×as×1つの名詞’ (A)

という構成か、あるいは、それに冠詞が加った

‘(as)×1つの形容詞×as×冠詞×名詞’…………… (B)

という形をとるものである。調査で得られた 103 例について改めてその点を調べてみると、

(A) …… 23 例 }
(B) …… 22 例 } 45 例

と、上の 2 形式のような構成をとるものは合わせて半数に満たないことがわかる。残りの 58 例は、次の 3 つのいずれかである。

‘(as)×1つの形容詞×as×2語又はそれ以上の語群’…………… (C)

‘(as)×2語又はそれ以上の語群×as×冠詞×名詞’…………… (D)

‘(as)×2語又はそれ以上の語群×as×2語又はそれ以上の語群’…………… (E)

(C), (D), (E) の用例数は、それぞれ 42, 5, 11 である。(C) のタイプが 5 つのタイプの中で断然多く、割合では 40.8% を占めるのである。前掲の <1b>, <1c> の例のように、末尾のところに多くの語がくる例もかなり見られるのである。

(2)

前節では ‘(as)~as…’ 型の用例を検討したが、次に、今日 ‘(as)~as…’ 型に劣らず用いられる複合語型 (N-Adj 型) をみることにしよう。

以下、前節にならって、3 つに類別して用例をあげてゆくことにする。

《形容詞的・叙述用法》

The advice of the experts—doctors, judges, police, psychiatrists—is *crystal-clear* and often-expressed: Drugs are dangerous; drugs can kill. (Apr. '72) <4a>

(全資料の中に ‘crystal-clear’ は 5 例見出されたが、物質を形容するもの 2 例にたいし、上のような抽象概念を形容する用例が 3 つ見られた。)

It suggests that water in quantity has flowed here, on a planet previously thought to be almost *bone-dry*. (Oct. '73) <4b>

They had grown *mouse-quiet*, and stood rigidly. (May. '74) <4c>

The hospital walls turned *cherry-red*, finally bulged outward, and whole sections crumpled into the streets. (Jul. '73) <4d>

His appetite would be *wolfish*, yet he would remain *rail-thin*. (Nov. '72) <4e>

After waiting in there hours for a quiet moment for filming, I had become *dog-tired*, tense, so I slipped. (Jul. '74) <4f>

No two cathedrals are alike. Each has its own, inalienable personality. The

very stone makes for variety. Reims is bright-yellow; Notre-dame, *snow-white*; Chartres, a bluish-gray; Strasbourg, farther east, a glowing pink.⁷⁾ (Sept '73) <4g>

《形容詞的・付加用法》

Airline pilots say that *whisky-brown* miasmas, visible from 70 miles, shroud almost every U.S. city, including towns like Missoula in Montana's "big sky" country. (May. '70) <5a>

Then there's your *pitch-dark* night; the river is a very different shape on a *pitch-dark* night from what it is on a starlight night. (Aug. '73) <5b>

At least 60 percent of the *country-fresh* flavor you inhale is gas—20 different noxious vapors, including aerolein, hydrocyanic acid, nitric oxide, nitrogen dioxide, acetone and ammonia. (Jul. '72) <5c>

(<5c> はタバコの害を説いた文章からの引用である。)

The church was constructed of white brick and natural wood which, along with the *grass-green* carpeting, gave the interior the atmosphere of a pleasant woodland dell. (Dec. '73) <5d>

Like someone constantly facing a loaded sling-shot, a pro-hockey goalie must blend courage with remarkable agility, reflexes and eyesight to keep the flat, *rock-hard* rubber puck out of his team's 4-by-6-foot net. (Nov. '72) <5e>

Often I chopped in *cinder-soft* darkness, my blade flashing like a mirror. (Jul. '73) <5f>

When we moved to a suburban development in New Jersey, all the homeowners were as new to the community as were the *pencil-thin* trees and the pale-green lawns. (Aug. '73) <5g>

《副詞的用法》

When dawn came, a fire engine arrived from Costa Rica, the firemen having driven *hell-bent* for six hours. (May '73) <6a>

I didn't bother to change from baggy slacks, flapping shirttails and ragged tennis shoes. My hair was still stacked *sky-high* on rollers. (Jul. '74) <6b>

She was then able to slice them *tissue-thin* so that they could be stained and observed. (Mar. '74) <6c>

(<6c> は、人体の組織を薄片にして顕微鏡でのぞく場面である。)

The sun had risen higher until it lay full on the aged hound. His sleep was so deep beside my chair that his flanks barely moved. I straightened a faded, tawny ear, *silk-warm* in the sunlight. (Jan. '73) <6d>

以上、複合語形式をとる直喩表現の用例をあげてみた。'(as)~as...'型では、形容詞的で

叙述的 (predicative) に用いられるものが全体の約3分の2を占めたが、複合語形式のものではどうか。全部の用例を分類集計すると次のようになる。

形容詞的・叙述用法	15例 (18.7%)
形容詞的・付加用法	58例 (72.5%)
副詞的用法	7例 (8.7%)

‘(as)~as...’ 型の場合と逆に、付加的 (attributive) に用いられるものが7割強を占めている。統計的にみて、

	<adj., pred.>	<adj., attrib.>	<adv.>
‘(as)~as...’ 型)	64.6%	24.2%	11.2%
	<adj., attrib.>	<adj., pred.>	<adv.>
(複合語型)	72.5%	18.7%	8.7%

と、複合語型の方が分布の片よりが一層大きい。

こうした統計的事実とともに、ひとつ注意すべき事実に気がつく。前節で述べたように、‘(as)~as...’ 型の用例の中には、従来〈慣用的直喩〉であるとして示されてきたモデルの実例は僅か2例と、意外なほど少なかった。実は、複合語形式の直喩表現の用例の中に、‘(as)~as...’ の形に組みかえれば〈慣用的直喩〉として示されてきたものと同じものになる用例がかなり見出されるのである。いま、さきにふれた、『英語学辞典』の〈日常用いられるものの中の約100種〉のモデルと、組みかえれば同じものとなるものを、本節にあげた用例の中からここに示してみる。(* をつけたものは不定冠詞をつけ加えることが必要)

rail-thin* <4e>, dog-tired* <4f>, snow-white <4g>
pitch-dark <5b>, grass-green <5d>

‘(as)~as...’ 型の〈慣用的直喩〉が複合語型に移行するけはいがうかがわれるのである。

なお、ひとつ付言しておきたいのは、複合語形式のもの1部が現行の辞書の中ですでにとり上げられていることである。本節にあげた用例のうち COD⁶ (①), Webster III (②) がとりあげている⁸⁾ のは次のものである。

bone-dry <4b> ①②, dog-tired <4f> ①, snow-white <4g> ①②
pitch-dark <5b> ②, hell-bent <6a> ①②, sky-high <6b> ①②

複合語形式の直喩表現は、語法辞典や文法辞典では未だその存在がほとんど認められていないが、このように一般の英語辞書にはその1部がとり上げられてきている。

以上、複合語形式の直喩表現の用例を検討してみた。

(3)

以下、これまでの考察から得られたデータをもとにして、2つの直喩表現の比較を論じてみ

ることとする。(形容詞的な機能で用いられる場合を中心に考える。)

‘(as)~as...’型と複合語型を比較して、ひとつ明白なのは、複合語型は1つの名詞と1つの形容詞との結合に限られる(少くとも用例に見る限りでは)ということである。しかも音声的に制約をうけるのである。同じ1語でもNの音節数が多くなれば、N-Adjの結合はrhythmicalityを失ってawkwardなものになるからである。(得られた80例についてみると、Nが1音節のもの52例、2音節のもの28例で、3音節以上のものは見られない。⁹⁾複合語型の成立は、名詞と形容詞の結合が生み出すrhythmに大きく左右されるのである。(むしろ、音節数以外のfactorも係わるであろう。)

こうした決定的限界をもちながらも、複合語型の使用が今日‘(as)~as...’型にほとんど迫るほどの数にのぼるのは、その圧縮された形のもつ“機動性”によると言える。‘(as)~as...’型の直喩が付加的に用いられる場合、一般に

N × (as) ~ as...

と、“後位”の位置をとらなければならない。その場合に、さらに動詞などの文構成要素が後続するなら、awkwardな文になる可能性が出てくるであろう。こうしたところに‘(as)~as...’型の限界があるのであり、‘(as)~as...’型に付加用法が少いのは1つにはそのためであろう。上のような場合にも複合語型の使用が可能ならば、問題は解決されるのである。(2)でみたように複合語型は付加的に用いられることが多く、それが7割強を占める。(名詞に対し)前位に立ち、いわば、そこで複合語型はその本領を発揮するのである。複合語型が単刀直入なスッキリした文体を生むのは確かであろう。‘(as)~as...’型の〈慣用的直喩〉とされてきたもの(末尾が1個の名詞か、それに冠詞を加えた形のものが多い)が複合語型に移行する可能性もこのようなところから出てくるであろう。

複合語型の直喩表現の成立がrhythmに左右されるのにたいして、‘(as)~as...’型は、もともと、その構成からして、rhythmicalなものとなる可能性をもち、その面からの制約はほとんどうけない。複合語型が、N-Adjと、N, Adj各1語の結合に限られるのにたいして、‘(as)~as...’型は、(1)のおわりのところで分類した(C), (D), (E)各タイプのように、‘(as) Adj as N’のNおよびAdjの部分が、それぞれ2語またはそれ以上にわたることが可能である。N, Adjの各部分が大きくなれば、それだけ精細な表現も可能となるであろう。

“小回り”のきく複合語型は7割強が付加的に用いられ、そこで本領を発揮するのにたいし、‘(as)~as...’型の本領は叙述用法にある。(1)でみたように、叙述的に用いられているものが約65%を占める。)叙述的に用いられれば、当然、文尾(節尾)にくる可能性が大きいことになろう。文尾に‘(as)~as...’型の直喩がきてそこが重くなれば、バランスのとれた文構造となり、stabilityを生むことになる。では複合語型はどうか。複合語型は付加的に用いられることが多く、したがって文の途中にくることが多い。そしてN-Adjと、構造的に軽いので、文構造のバランスをくずさずにうまく文中におさまるはずである。

以上、本節では主要な問題に焦点をしばって2つの型の直喩表現の比較をしてみた。

*

小論の考察から、現状について結論的に次のように言うことができるであろう。

たがい相反する性格をもつ2つの型の直喩表現が、それぞれの特徴を生かしながら領域を分け合い、補完し合っているのが現状であると考えられる。

(1977年4月16日稿)

〔付記〕 本稿の要旨は『英語展望』(ELEC) 58号(1977.7)に発表した。同誌発表分は原稿枚数が制限されたため十分意を尽し得なかった憾みがある。本稿ではその点を十分おぎなつたつもりである。

— 註 —

- 1) 『英文法論叢』篠崎書林, 1971. 所収.
- 2) 同書 pp. 181-188.
- 3) 「現代英語における直喩表現——‘(as)~as...’ 型の場合」(札幌大学外国語学部紀要『文化と言語』1976所収), 「同上——複合語形式の場合」(同誌1977所収).
- 4) cf. Heaven trully knows that thou art false *as hell*. (*Oth.*, IV. ii. 39) [スヴァルテングレン(佐々木訳)『強意的直喩の研究』1958].
- 5) ‘Toward More Picturesque Speech’ 欄にあるもの. 所在箇所はそれぞれ Jan. '72, pp. 91 f.; Apr. '73, p. 288; Mar. '74, p. 21; May '74, p. 81.
- 6) さきに示した <2d> の ‘good as gold’ は『英語学辞典』などが慣用的直喩としてあげるものとは意味的にも異なっている.
- 7) 構造が異なるので、ここでは直接対象とはならないものであるが、資料の中に次のような類似の表現が見られる. 前掲倉田氏の「主な用例」の中にはない型の例である.
Then one mother emerged with a *snowy-white* waddler, and the other with two!
(Oct. '73).
- 8) *Webster III* は独立した見出し項目としているが、*COD*⁶ は独立の項目とせず、第1要素の見出し項目の中でとり上げている.
- 9) 前掲拙稿参照.